

# Translating Laws & Regulations

# Labour law

- Labour law includes all rules and regulations that govern and manage relationship between the employer and employee.
- It is also known as: Labour Act –Labour Code-  
Employment law- Industrial relations- نظام العمل والعمال

# Issues covered in labour law

- Minimum wage
- Minimum daily pay
- Hours of work
- Overtime
- Public holidays
- Annual vacation
- Vacation pay
- Employment of people under 18
- Resolving dispute
- Health and safety issues
- Maternity leave

There is a certain template for laws:

- Title of the law
- Purpose of the law
- Interpretation: provides definitions and assign responsibilities
- In some cases there is a preamble
- Chapters and Articles
- Jurisdiction
- Date of execution or implementation
- Notice in official gazette

# مكونات الأنظمة السعودية

عادة ما تضم نصوص الأنظمة السعودية التالي:

- نص المرسوم الملكي ونص قرار مجلس الوزراء الخاص بإصدار النظام
- باب خاص بالتعريفات والأحكام العامة (اسم النظام وتعريف المصطلحات الأساسية فيه)
- المواد المكونة للنظام ومن الممكن أن تقع في عدة أبواب/فصول حسب طبيعة النظام ومدى تعدد مواضيعه
- أحكام عامة بشأن إصدار اللوائح التنفيذية للنظام وحلول النظام محل أنظمة أو تنظيمات سابقة،
- بالإضافة إلى آلية نشره وتاريخ بدء العمل به.

المصطلح/العبارة	الترجمة
unless the context requires otherwise	مالم يقتض ي السياق خلاف ذلك
Without prejudice to	مع عدم الإخلال ب
pursuant to	بناء على/ ل وفقا/ بموجب
This Law shall enter into force	يُعمل بهذا النظام
its date of publication in the Official Gazette	تاريخ نشره في الجريدة الرسمية
Law	نظام
Statue	تنظيم
Implementing Regulations	لائحة تنفيذية
Section/Part	باب
Chapter	فصل
Article	مادة
The following terms and expressions – wherever mentioned – shall have the meanings assigned thereto	يُقصد بالألفاظ والعبارات التالية أينما وردت

# Examples

## **CHAPTER 1**

### **DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS**

#### **1. DEFINITIONS**

##### **ARTICLE (1)**

For the implementation of the provisions of this Law, the following terms and expressions shall have the meanings opposite thereto unless the context requires otherwise:

- "Employer": Any natural or juridical person employing one or more workers in consideration of a remuneration of any kind whatsoever.

Cont,

- "Worker": Any male or female person who receives remuneration of any kind for work performed thereby in the services of an employer and under his management or control, even if the employee is off employer's sight. This meaning shall also apply to officials and employees who are in the service of the employer and are subject to the provisions hereof.
- "Remuneration": Remuneration is whatever is given to the employee in consideration of his services under the employment contract, whether in cash or in kind, payable annually, monthly, weekly, daily, hourly, or by piece-meal or pro rata to the production or as a commission.



# الترجمة إلى العربية

## الباب الأول

### تعاريف وأحكام عامة

#### أ - تعاريف

#### المادة الأولى

في تطبيق أحكام هذا القانون يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقض السياق بغير ذلك:

- **صاحب العمل** هو كل شخص طبيعي أو اعتباري يستخدم عاملا أو أكثر لقاء أجر مهما كان نوعه.
- **العامل** هو كل ذكر أو أنثى يعمل لقيام أجر مهما كان نوعه في خدمة صاحب العمل وتحت إدارته أو إشرافه ولو كان بعيد عن نظره ويندرج تحت هذا المدلول الموظفون والمستخدمون الذين يعملون في خدمة صاحب العمل والخاضعون لأحكام هذا القانون.
- **الأجر** هو كل ما يعطى للعامل لقاء عمله بموجب عقد العمل سواء كان نقدا أو عينا مما يدفع سنويا أو شهريا أو أسبوعيا أو يوميا أو على أساس الساعة أو القطعة أو تبعا للإنتاج أو بصورة عمولات.

# نظام العمل السعودي

## المادة السابعة و الخمسون:

إذا كان العقد من أجل القيام بعمل معين، فإنه ينتهي بإنجاز العمل المتفق عليه.

## المادة الثامنة و الخمسون:

لا يجوز لصاحب العمل نقل العامل من مكان عمله الأصلي إلى مكان آخر يقتضي تغيير محل إقامته، إذا كان من شأن النقل أن يلحق بالعامل ضررا جسيما و لم يكن له سبب مشروع تقتضيه طبيعة العمل.

## المادة الستون:

مع عدم الإخلال بما تضمنه المادة (الثامنة و الثلاثون) من هذا النظام، لا يجوز تكليف العامل بعمل يختلف اختلافا جوهريا عن العمل المتفق عليه دون موافقته الكتابية، إلا في حالات الضرورة التي قد تقتضيها ظروف عارضة و لمدة لا تتجاوز ثلاثين يوما في السنة.

# English Translation

## **Article 57**

if the contract involves the performance of a specific task, the contract shall terminate at the completion of the agreed upon task.

## **Article 58**

The employer may not transfer a worker from his original workplace to another place that will entail a change in his place of residence, if such transfer is likely to cause serious harm to the worker and is not justified by the nature of the work.

## **Article 60**

Without prejudice to Article (38) of this Law, a worker may not be assigned duties which are essentially different from the work agreed upon without his written consent, except in cases of necessity dictated by transient circumstances and for a period not exceeding thirty day a year.